

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Лопе**  
**де Вега**

---

**Учитель танцев**

Перевод с испанского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Лопе де Вега  
**Учитель танцев**

«ФТМ»

1594

## **де Вега Л.**

Учитель танцев / Л. де Вега — «ФТМ», 1594 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

«Иди скорей меня раздень! Как я устал! Я скоро лягу. Живее отстегни мне шпагу!.. Я задыхаюсь целый день. Горю, пылаю, душно мне, Как саламандре на огне. Их тысячи ты уничтожишь, Когда раздеться мне поможешь. Скорейними камзол с меня! Тому не нужно одеянье, Кто весь – от мысли до желанья – Есть воплощение огня...»

## Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Гостиница	6
Явление первое	6
Явление второе	9
Конец ознакомительного фрагмента.	20

# **Лопе де Вега**

## **Учитель танцев**

### **Действующие лица**

**Альдемаро,**  
**Белардо** – его слуга,  
**Рикаредо** – его двоюродный брат,  
**Альбериго,**  
**Фелисьяна и Флорела** – его дочери,  
**Тевано,**  
**Вандалино,**  
**Тельо** – его слуга,  
**Корнехо** – дворецкий у Альбериго,  
**Лисена** – служанка Флорелы,  
**Андроньо** – слуга.

*Действие происходит в Туделе.*

## Действие первое

### Гостиница

#### Явление первое

*Альдемаро, Белардо.*

**Альдемаро**

Иди скорей меня раздень!  
Как я устал! Я скоро лягу.  
Живее отстегни мне шпагу!..  
Я задыхаюсь целый день.  
Горю, плаю, душно мне,  
Как саламандре на огне.  
Их тысячи ты уничтожишь,  
Когда раздеться мне поможешь.  
Скорей сними камзол с меня!  
Тому не нужно одеянье,  
Кто весь – от мысли до желанья –  
Есть воплощение огня.  
Я точно соткан из лучей:  
По ним безумных мыслей стая,  
Жар пламени сильнее питаю,  
Течет как огненный ручей.  
Я весь горю, дышать мне тяжело.  
Освободи – тут давит пряжка!

**Белардо**

Хоть нету дыма без огня,  
Но и огня ведь нет без дыма.  
Горите вы – а где же дым?

**Альдемаро**

Смешон с вопросом ты своим!  
Огонь любви горит незримо.  
Проникнуть может только тот  
В его таинственную сферу,  
Кто знает страсть.

**Белардо**

Приму на веру.

**Альдемаро**

И в каждом тот огонь живет,  
Но он бывает то кометой,  
То постоянною звездой.

**Белардо**

Как так? Сеньор любезный мой!  
Я в мудрости не смыслю этой.

**Альдемаро**

В одних – мелькнул и вмиг погас,  
В других – горит не угасая,  
Вот как во мне.

**Белардо**

Ну речь! Такая,  
Каких я не слыхал от вас.  
Ведь были вы другим в Лерине.

**Альдемаро**

Я был совсем другим, ты прав.  
Я прожил жизнь, любви не зная,  
И я был слеп и глух доныне.  
Огнем чудесным я палим,  
Меня он тайно убивает.  
Он все в себе самом скрывает:  
В нем – свет, в нем – звук, прилив и дым.  
Свет – отражение сиянья  
Далеких солнечных лучей  
В волшебном зеркале очей;  
Звук – горькой жалобы стенанья;  
Живая влага слез – прилив,  
А вздохи сердца – струйки дыма, –  
Я к небесам их шлю незримо,  
В дым легковейный обратив.

**Белардо**

Ого! Кто так еще речист?  
Сильны в науке вы любовной  
И говорите, безусловно,  
Как истинный специалист.

**Альдемаро**

Учиться долго тут не надо:  
Схватить легко все на лету.  
Чтобы постичь науку ту,  
Нам одного довольно взгляда!  
На праздник свадьбы поутру  
Попал в Туделу я проездом  
И, как угодно было звездам,  
Невесты увидал сестру.  
Так в облаках небесной сферы,  
Где розы и лазурь дарят  
Своею роскошью закат,  
Явилась мне звезда Венеры –  
Нет, солнце было предо мной!

**Белардо**

Сеньор! Простите мне, по чести:  
Закат, звезда и солнце вместе  
В картине смешаны одной?

**Альдемаро**

Не только ночью – в час рассвета  
На небе утреннем видна  
Звезда любви!

**Белардо**

Но кто ж она,  
Звезда пленительная эта?

**Альдемаро**

Флорела! За нее умру!

**Белардо**

Ну, утешение хоть в этом,  
Что сделали своим предметом  
Вы незамужнюю сестру!

**Альдемаро**

Да, ей легко далась победа:  
Навек Флореле отдаю  
Я душу, сердце, жизнь мою!  
Но где ж милейший Рикаредо?



## Явление второе

*Те же и Рикаредо с маской в руках, в ботфортах со шпорами.*

**Белардо**

Вот он – персоною своей!

**Рикаредо**

Ну крестничек – хорош, злодей!

**Альдемаро**

Хорош и крестный – не в обиду!

**Рикаредо**

Я потерял тебя из виду  
Среди людей и лошадей.

**Альдемаро**

Я тоже прямо растерялся  
И потерялся...

**Рикаредо**

Отчего  
Ты, покидая торжество,  
Найти меня не постарался?

**Альдемаро**

Я там такое увидал,  
Что сам себя я потерял.  
Но что же было на гулянье!

**Рикаредо**

Чего там не было! Всего  
Не расскажу: не хватит краски.

**Альдемаро**

Но все ж?

**Рикаредо**

Турнир, призы и маски...

**Альдемаро**

Приезжих много?

**Рикаредо**

Большинство!

**Альдемаро**

Да кто ж там был?

**Рикаредо**

Ну что же, слушай!  
Первый – славный Альдемаро!  
Он, конечно, первый приз  
Присудил сестре невесты,  
Обаятельной Флореле,  
Затмевающей все звезды.  
О Флорела! Вся в цвету,  
Мир красотой обогащает  
И плоды своей весны  
Щедры жизни обещает.  
Но, однако, по порядку:  
Стали рыцари съезжаться,  
Чтоб принять участие в играх,  
Позаимствовав у птиц  
Оперенье для уборов,  
Для нарядов же – богатство  
Своего воображенья.  
Первый был – сын коннетабля:  
Гордо въехал он на кровном  
Андалусском скакуне,  
И чепрак его венгерский  
Вышит был узорной сетью  
Перламутровых гвоздик  
И серебряных скелетов.  
Свой девиз толпе он кинул:  
«Те плоды мне даст надежда,  
Что растут на этом поле».  
Представляется он судьям,  
И они, в шатер вернувшись,  
Присуждают безусловно  
Нить жемчужную ему.  
Председатель согласился.  
Но вступает граф Лерина,

Всех затмив своим искусством.  
Чудный конь! И чудный всадник!  
Поднимает руку быстро  
И одним рывком копья  
Сразу он кольцо срывает,  
Задевает два других...  
Приз ему уж предназначен,  
Вдруг – теряет шпору он!  
Так пришпоривал усердно,  
Что ремень блестящий лопнул  
И к ногам коня упала  
Шпора посреди дороги.  
Тут вручает председатель  
Арагонской даме приз.  
Смолкнул гром рукоплесканий,  
И в процессии блестящей  
Появляются фигуры,  
Маски разные идут.  
Две вдовы смиренных в черном,  
В белых головных уборах,  
А на голове у каждой  
Зеленеющие ветки,  
И в руках у них девиз:  
«Хоть кора суха снаружи,  
Но душа внутри цветет».  
Стройный пилигрим за ними  
Выступает в грубой рясе,  
На полях французской шляпы  
Знаки орденских отличий  
И святые амулеты.  
С ним – герольды-пилигримы  
И несут его девиз:  
«За чудесное спасенье  
Приношу как благодарность  
Я разорванные цепи».  
Вот два пастушка; герольды  
На руках несут Амура,  
Он натягивает лук  
И стрелой целит прямо  
В сердце каменной пастушки.  
На груди у пастушков  
Две стрелы, вонзенных будто,  
А девиз гласит: «Вот так  
К нам его вернутся стрелы!»  
Знаменосец из Памплоны  
На большой скале въезжает,  
Весь в зеленом; и камзол,  
И чулки его, и шляпа –  
Все немецкого покроя.

На скале зеленый лавр  
И девиз: «Отсюда свергнусь,  
Если рушится надежда!»  
А за ним – погонщик мулов,  
А на муле – вместо груза  
Сам божок Амур крылатый,  
На глазах его повязка,  
Лук и стрелы за спиной.  
А девиз: «Мой груз так тяжек, –  
Может быть, хотя бы здесь  
Мне его удастся сбросить!»  
В заключение празднества  
Появляются шесть мавров  
На арабских скакунах,  
В фиолетовых одеждах.  
Тростниковые их копья  
С ярко-алыми флажками,  
Точно ивовые прутья,  
Поднимают, опускают;  
Разъезжаются попарно,  
Отдают свои девизы  
И перед судейской ложей  
Замирают в ожиданье,  
Осадив на всем скаку.  
Все на славу отличились.  
В состязании всех больше  
Силой, ловкостью, нарядом  
Отличился Вандалино,  
Очарованный Флорелой.  
Получил он первый приз  
За изящество и ловкость.  
Знаменосец из Памплоны  
За девиз награду взял,  
И кругом все говорили,  
Что в скале намек на имя  
Дамы сердца заключался.  
Дали сыну коннетабля  
Справедливо первый приз.  
Председатель состязанья  
Заявил, что в ратном деле  
Всех других он превзошел.  
Этим был закончен праздник.  
Скоро площадь опустела,  
Опустели и балконы,  
И без двух светил прекрасных –  
Фелисьяны и Флорелы, –  
Как без солнца, день померк.

Хотел бы видеть я все это...

**Рикаредо**

Тебе же не было запрета.  
Ужель ты бросил торжество  
Из-за наряда своего?

**Альдемаро**

Хотел я в тень уйти не даром  
От этих солнечных лучей:  
Они томят все горячей –  
Сражен я солнечным ударом.

**Рикаредо**

Что ж ты за солнце увидал?

**Альдемаро**

Ты сам ее сейчас назвал...

**Рикаредо**

Ужель Флорела?

**Альдемаро**

Да, Флорела.

**Рикаредо**

Гм... Солнце ты увидел в ней.

**Альдемаро**

Среди ночей, среди теней  
Она мне солнцем заблистала.

**Рикаредо**

И ты влюбился – так вот, вдруг?

**Альдемаро**

Да, сразу.

**Рикаредо**

Сильно?

**Альдемаро**

Без предела:  
Страсть мной всецело овладела,  
И гибну я!

**Рикаредо**

Белардо, друг,  
Седлай! В Лерин! И безусловно  
Пройдет там этот пыл любовный

**Белардо**

Не удивлюсь: ведь дни бегут,  
И время все забыть поможет.  
А мне прикажете, быть может,  
Вы с лошадьми остаться тут?

**Рикаредо**

Да, и Андроньо, наш лакей,  
С тобою вместе возвратится:  
Он тоже может пригодиться  
Я опасаюсь за коней.

**Альдемаро**

Седлай коня для Рикаредо,  
И пусть он едет – добрый путь,  
А я отсюда не уеду.

**Рикаредо**

Ты мелешь глупости.

**Альдемаро**

Ничуть!

**Рикаредо**

Брось шутки и не спорь напрасно:  
Поедем-ка домой скорей!

**Альдемаро**

Ответа ждешь ты?

**Рикаредо**

Да!

**Альдемаро**

Прекрасно!  
Я не уеду – хоть убей.  
Ты мне не веришь?

**Рикаредо**

Нет.

**Альдемаро**

Ну вот:  
Я остаюсь один, в Туделе.

**Рикаредо**

Да ты помешан, в самом деле!

**Альдемаро**

Пусть смерть меня за это ждет –  
Имей в виду, отныне я  
Туделы постоянный житель:  
Здесь мой приют, моя обитель,  
Вторая родина моя.

**Рикаредо**

Вот непонятная причуда!  
Ты позабыл, что твой отец  
Давно уж разорен вконец,  
Что замок ваш – развалин груды?  
Ты знатен, да, но ты бедняк,  
И ты мечтать о браке можешь?  
Да что ж невесте ты предложишь,  
Подумай?

**Альдемаро**

Ах, при чем тут брак?

**Рикаредо**

Чего ж: ты хочешь? Непонятно!

**Альдемаро**

Одной мечтою я живу:  
Служить ей, точно божеству,  
И жизнь отдать ей безвозвратно.

**Рикаредо**

В Лерине вам и то вдвоем  
Сводить концы с концами трудно.  
Ты поступаешь безрассудно.

**Альдемаро**

Мне будет бог любви вождем!

**Рикаредо**

Скажи, на что твои расчеты?  
Как ветер, перья улетят,  
На шпаге нет уж позолоты,  
А кони взяты напрокат.  
На это празднество в Туделе  
Плохой багаж ты, милый мой,  
Привез из Фландрии домой...  
И ты мечтаешь о Флореле!

**Альдемаро**

Что б ни было, я остаюсь.  
Пускай мои желанья смелы.  
Но не уеду из Туделы,  
Пока Флорелы не добьюсь.

**Рикаредо**

Как можешь ты ее добиться?  
Отец ее аристократ...

**Альдемаро**

Да, он и знатен и богат.

**Рикаредо**



Вот угораздило влюбиться!  
Что ж думаешь ты предпринять?

**Альдемаро**

Придумаю.

**Рикаредо**

Нелепость! Детство!

**Альдемаро**

Любовь найти поможет средство.

**Рикаредо**

Но как?

**Альдемаро**

Не стану я скрывать.  
Учился я искусству танцев  
В Неаполе, в одной из школ:  
Учителей я превзошел  
И славился у итальянцев.

**Рикаредо**

Так что ж из этого?

**Альдемаро**

Вот что:  
Я здесь являюсь чужестранцем.  
Ее учить я буду танцам,  
Проникнув к ним инкогнито.

**Рикаредо**

Вот дьявол!

**Альдемаро**

Здесь никто не знает,  
Кто я такой.

**Рикаредо**

Тем больше зло:  
Ведь этакое ремесло  
Твой род старинный унижает.  
Оставь же это сумасбродство!

**Альдемаро**

Нет, Рикаредо, ты не прав:  
Его неоспоримых прав  
Лишить ты хочешь благородство!  
Да разве швейная игла  
В моих руках? Иль кисть и краски?

**Рикаредо**

Но обучать искусству пляски –  
Что ж это, кроме ремесла?

**Альдемаро**

Нет, милый мой, ответь мне прямо:  
Видал ли ты, чтоб шить и ткать,  
Кроить иль кистью малевать  
Умел король, умела дама?

**Рикаредо**

Конечно, нет, но ведь...

**Альдемаро**

Позволь:  
Быть маляром или шить платье,  
Вот это – низкое занятие,  
Но сам державный наш король  
Обязан знать искусство танцев,  
И не ремесленник же тот,  
Кто грацию преподает –  
Любимый, лучший дар испанцев!

**Рикаредо**

Ну что ж! Всегда ты был упрям,  
Стал от любви упрямей вдвое...  
Тебя оставлю я в покое:  
Ступай служи своим мечтам.  
Довольно! Я молчу отныне.  
Что хочешь делай – все равно!

С тобою спорить все одно,  
Что проповедовать в пустыне.  
Но помни: брат и друг я твой,  
Тебе готов служить я вечно,  
Но убедишься сам, конечно,  
Что этим род позоришь свой  
И поступаешь ты беспечно.

**Альдемаро**

Дай мне обнять тебя сердечно,  
Мою признательность прими!

**Белардо**

А что мне делать с лошадьми?  
Когда не будет вам в охоту,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.